

www.ketab.ir



زندانیان PRISONERS

ارن گازیکووسی ■ ترجمه رویا جلالی

۶

فیلمنامه خارجی



۶

فیلمنامه خارجی

زندانیان

نوشته: ارن گازیکووسکی

مترجم: رؤیا جلالی

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۱، شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

طراح جلد: احسان حسینی

ویراستار: محمدناصر احدی

قیمت: ۱۰۰۰ تومان

لیتوگرافی و چاپ: ساقی

شابک: ۹۶۴-۶۱۱۲-۷۲-۷

در این کتاب املائی و ازگان، براساس دستور خط فرهنگستان زبان و ادب فارسی است.

حقوق چاپ و نشر برای انتشارات ساقی محفوظ است.

گازیکووسکی، آرون

Guzikowski, Aaron

عنوان و نام پدیدآور: فیلمنامه سینمایی زندانیان / نوشتهی ارن گازیکووسکی؛ مترجم رؤیا جلالی.

تهران: ساقی، ۱۴۰۱، ۱۲۰ ص.

ISBN-978-622-611272-7

وضعیت فهرست نویسی: فیا

عنوان اصلی: Screenplay prisoners.

موضوع: Motion picture plays / موضوع: فیلم‌نامه‌ها

شناسه افزوده: جلالی، رؤیا، ۱۳۷۴-، مترجم

رده‌بندی کنگره: PN۱۹۱۷

رده‌بندی دیوئی: ۷۹۱/۴۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۸۵۷۸۳

دفتر: ۸۸۸۰۴۸۴۶، فروشگاه: ۸۸۸۹۷۸۱۴، پخش: ۸۸۸۵۳۹۰۸

نشانی: تهران، میدان فردوسی، خیابان شهید سپهبد قرنی، شماره ۱۶

www.Saghi.ir

مقدمه

«برای ساختن یک فیلم خوب به سه چیز نیاز دارید: فیلمنامه، فیلمنامه و فیلمنامه!» حالا در صد و چند سالگی سینما و در روزگاری که باید به هر کاره قطعی شک کرد، این جمله مشهور قدیمی همچنان به قوت، اعتبار و اهمیت اولیه خود باقی است و فیلمنامه هنوز و همچنان، سنگ بنای ساخت هر فیلمی است که می خواهد جایی در تاریخ سینما «ماندگار» شود. هنوز هم علاقه مندان به فیلمنامه نویسی پشت در کلاس های آموزشی صف می کشند و هر منبع مکتوبی درباره این حرفه را می بلعند، تا شاید نام شان به عنوان نویسنده یک فیلم سینمایی بزرگ در تاریخ بماند.

اما در پروسه آموزش حرفه فیلمنامه نویسی، فیلمنامه خواندن عموماً مورد کم توجهی قرار می گیرد. فیلمنامه خواندن درست مثل شعر خواندن برای علاقه مند به شاعری، اگر چه اسلوب، ساختار و روش آکادمیک کار را آموزش نمی دهد، اما چیزی از جنس غریزه و حس را در ناخود آگاه فرد بیدار می کند، تا به پشتوانه آن دست به قلم شود. می گویند کسی که هزار شعر خوانده باشد، نمی تواند شاعر نشود و حالا می توان گفت کسی که صد فیلمنامه خوب خوانده، محال است فیلمنامه خوب و بد را از هم نشناسد.

بنابر همین ضرورت، انتشارات ساقی در سال‌های ابتدایی دهه ۸۰ چند عنوان فیلمنامه برگزیده سینمای جهان را چاپ کرد. روندی که البته تداوم نداشت و پس از مدتی متوقف شد. حالا و پس از نزدیک به دو دهه، مجموعه تازه‌ای روانه بازار خواهد شد که به همان رسم سابق، عبارت خواهد بود از فیلمنامه‌های برگزیده داخلی و خارجی، با این ملاحظه که متن ترجمه شده دقیقاً مطابق فیلمنامه اصلی و اولیه اثر بوده و مطابق رسم نادرست مرسوم، از روی فیلم نهایی پیاده نشده باشد، تا مخاطب به طور بی واسطه با آنچه به دست نویسنده نگاشته شده و بعداً توسط کارگردان به زبان تصویر برگردانده شده، مواجه شود. نتیجه آنکه؛ در صورت خواندن فیلمنامه و سپس تماشای فیلم، متوجه اختلافاتی میان متن مکتوب و اثر نهایی خواهید شد؛ اختلافاتی که به عقیده ما، خود کلید درک تازه‌تر خواننده از ظرایف فیلمنامه در سینما خواهد بود.

امید آنکه این مجموعه مورد پسند مخاطب فارسی زبان باشد و نزد دانشجویان فیلمنامه‌نویسی و فیلمسازی، هم‌چون سینما و همه علاقه‌مندان به این هنر مقبول افتد.

«دنیس ویله‌نو» از سوی بسیاری از صاحب نظران سینما به عنوان مهمترین فیلمساز یک دهه اخیر (از ۲۰۱۰ تا ۲۰۲۰) انتخاب شده است. او که سال ۲۰۰۰ با فیلم «ویران شده» به شهرت رسید، سه سال بعد راهی آمریکا شد و اولین فیلم خود در هالیوود را با نام «زندانیان» ساخت. زندانیان شهرت و اعتباری ارزشمند برای ویله‌نو به ارمغان آورد و جایگاه او را در سینمای آمریکا محکم کرد.

زندانیان یکی از شاخص ترین فیلمهای جنایی قرن بیست و یکم است. داستان از ناپدید شدن دو دختر بچه و جستجوی خانواده ی آنها آغاز می شود، و با ورود یک مأمور پلیس خبره به ماجرا، داستان مسیر تازه ای می گیرد. فیلمنامه ی فوق العاده ی «ارن گازیکووسکی» نه تنها داستانی مهیج و جذاب را روایت می کند، بلکه اثری روانشناسانه در بازشناسی اخلاقیات جدید و خصوصاً در واکاوی خشونت است.

علی جعفرآبادی

دبیر مجموعه فیلمنامه‌های خارجی

زندانیان

Prisoners

کارگردان
دنيس ويله نوو

فیلمنامه نویس
ارن گازیکووسکی

مدیر فیلمبرداری

ناجر دیکنز

موسیقی

یوهان یوهانسون

تدوین

جول کوکس

بازیگران

هیو جکمن ■ جیک جیلنهال ■ ویولا دیویس و...

تهیه کننده

برودریک جانسن ■ کیرا دیویس ■ اندرو آ. کوسوو ■ آدام کولبرنر

محصول ۲۰۱۳ آمریکا